

※個々の用語・表現につき、イートモ検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

## 和文原稿

### 13. 過量投与

#### 13.1 症状

テオフィリン血中濃度が高値になると、血中濃度の上昇に伴い、消化器症状(特に悪心、嘔吐)や精神神経症状(頭痛、不眠、不安、興奮、痙攣、せん妄、意識障害、昏睡等)、心・血管症状(頻脈、心室頻拍、心房細動、血圧低下等)、低カリウム血症その他の電解質異常、呼吸促進、横紋筋融解症等の中毒症状が発現しやすくなる。なお、軽微な症状から順次発現することなしに重篤な症状が発現することがある。[10.2、16.8.1 参照]

#### 13.2 処置

過量投与時の処置には、テオフィリンの除去、出現している中毒症状に対する対症療法がある。血中テオフィリンの除去として輸液による排泄促進、活性炭の経口投与、活性炭を吸着剤とした血液灌流、血液透析等がある。なお、テオフィリン血中濃度が低下しても、組織に分布したテオフィリンにより血中濃度が再度上昇することがある。

##### 13.2.1 痙攣、不整脈の発現がない場合

- (1)投与を中止し、テオフィリン血中濃度をモニターする。
- (2)痙攣の発現が予測されるようなら、フェノバルビタール等の投与を考慮する。ただし、フェノバルビタールは呼吸抑制作用を示すことがあるので、使用に際しては注意すること。

##### 13.2.2 痙攣の発現がある場合

- (1)気道を確保する。
- (2)酸素を供給する。
- (3)痙攣治療のためにジアゼパム静注等を行う。痙攣がおさまらない場合には全身麻酔薬投与を考慮する。
- (4)バイタルサインをモニターする。血圧の維持及び十分な水分補給を行う。

##### 13.2.3 痙攣後に昏睡が残った場合

- (1)気道を確保し、酸素吸入を行う。
- (2)テオフィリン血中濃度が低下するまで ICU 管理を継続し、十分な水分補給を続ける。血中濃度が下がらない場合には、活性炭による血液灌流、血液透析も考慮する。

##### 13.2.4 不整脈の発現がある場合

- (1)不整脈治療としてペーシング、直流除細動、抗不整脈薬の投与等適切な処置を行う。
- (2)バイタルサインをモニターする。血圧の維持及び十分な水分補給を行う。また、電解質異常がある場合はその補正を行う。

### 13. 過量投与

#### 13.1 症状

テオフィリン血中濃度が高値になると、血中濃度の上昇に伴い、消化器症状(特に悪心、嘔吐)や精神神経症状(頭痛、不眠、不安、興奮、痙攣、せん妄、意識障害、昏睡等)、心・血管症状(頻脈、心室頻拍、心房細動、血圧低下等)、低カリウム血症その他の電解質異常、呼吸促進、横紋筋融解症等の中毒症状が発現しやすくなる。なお、軽微な症状から順次発現することなしに重篤な症状が発現することがある。[10.2、16.8.1 参照]

#### 過量投与

Serious symptoms may develop as long as 12 hours after overdosage with sustained release formulations.

徐放性製剤の過量投与では、12 時間後と時間経過してから重篤な症状が発現することがある。

Acidosis is a consequence of Compound A overdose.

アシドーシスは化合物 A の過量投与による結果であ

|                                                                                                                                                  |                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                  | る。                                                        |
| An increase in the level of estrogens in your body could interfere with other prescription medications you are taking or even cause an overdose. | 体内のエストロゲン値が上がると、服用中の他の処方箋医薬品と干渉し、 <b>過量投与</b> になることもあります。 |

|                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>精神神経症状</b>                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                 |
| Also, pegIFN $\alpha$ /RBV therapy is associated with flu like symptoms such as pyrexia, malaise, arthralgia, anemia, rash, hematological abnormalities, psychoneurotic symptoms (depressive symptoms in particular), and others. | また、pegIFN $\alpha$ /RBV 療法には発熱等のインフルエンザ様症状、倦怠感、関節痛、貧血、発疹、血液学的異常、 <b>精神神経症状</b> (特に抑うつ症状)などが伴う。  |
| The aim of this study was to evaluate whether patients with coeliac disease suffer from psychoneurotic symptoms or alexithymia, and whether a gluten-free diet has an impact on the symptoms.                                     | 本試験の目的は、セリアック病の患者が <b>精神神経症状</b> 又は失感情症を示すかどうか、そしてグルテン除去食《グルテンフリー食》がこれらの症状に影響するかどうかを評価することであった。 |

|                                                                                                       |                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <b>電解質異常</b>                                                                                          |                                                      |
| Electrolyte abnormalities have been reported to occur from days to months after initiation of Drug A. | <b>電解質異常</b> は、薬剤 A の投与開始から数日後ないし数ヵ月後に起こることが報告されている。 |
| Moreover, decreases in albumin and A/G ratio as well as imbalances of electrolytes were noted.        | その上、 <b>電解質異常</b> に加えてアルブミン及び A/G 比の低値も認められた。        |

|                                                                                                                                                 |                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <b>発現しやすくなる</b>                                                                                                                                 |                                                                  |
| Drug A should not be coadministered, since it has been reported to increase the liability to adverse reactions such as impaired renal function. | 薬剤 A は、それにより腎機能障害のような副作用が <b>発現しやすくなる</b> と報告されているので併用投与してはならない。 |

|                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>順次発現</b>                                                                                                                                                                                                            |                                                                                               |
| These lesions are classified into two groups: synchronous in which both the lesions appear at the same time or within 2 months and metachronous where the malignancies develop in sequence (more than 2 months apart). | これらの病変は2つのグループ、すなわち、両方の病変が同時又は2ヵ月以内に出現する同時性のグループと悪性腫瘍が <b>順次発現</b> (2ヵ月超離れて)する異時性のグループに分類される。 |
| Hemiconvulsion-hemiplegia-epilepsy syndrome is characterized by hemiconvulsive seizure, hemiplegia and epilepsy occurring in sequence.                                                                                 | 片側痙攣・片麻痺・てんかん症候群の特徴は、片側痙攣、片麻痺、てんかんが <b>順次発現</b> することである。                                      |

## 13.2 処置

過量投与時の処置には、テオフィリンの除去、出現している中毒症状に対する**対症療法**がある。血中テオフィリンの除去として輸液による排泄促進、活性炭の経口投与、**活性炭を吸着剤とした血液灌流**、血液透析等がある。な

お、テオフィリン血中濃度が低下しても、**組織に分布した**テオフィリンにより血中濃度が再度上昇することがある。

| <b>対症療法</b>                                                                                   |                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| In case of severe systemic reaction, symptomatic treatment should be instituted as warranted. | 重度の全身反応の場合、必要に応じて <b>対症療法</b> を始める。           |
| Local reactions may be treated symptomatically.                                               | 局所反応は <b>対症療法</b> で治療可能である。                   |
| Patients should be managed by symptomatic and supportive care following an NSAID overdose.    | 患者は、NSAID の過量投与時、 <b>対症療法</b> 及び支持療法によって管理する。 |

| <b>活性炭を吸着剤とした血液灌流→活性炭血液灌流</b>                                                                                                                          |                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Charcoal hemoperfusion should be considered if ileus/intestinal obstruction prevents multiple dose of activated charcoal.                              | イレウス・腸閉塞のために活性炭の反復投与が行えない場合、 <b>活性炭血液灌流</b> を検討する。          |
| In the elderly, charcoal hemoperfusion should be considered at theophylline concentrations > 40 mg/L.                                                  | 高齢者の場合、40mg/L 超のテオフィリン濃度で <b>活性炭血液灌流</b> を検討する。             |
| Extracorporeal removal techniques such as hemodialysis, charcoal hemoperfusion, and peritoneal dialysis have been used to remove toxins from the body. | 体内から毒素を除去するため、血液透析、 <b>活性炭血液灌流</b> 、腹膜透析などの体外式除去技術が用いられてきた。 |

| <b>吸着剤</b>                                                                                                                                                                                               |                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Hemoperfusion refers to the circulation of anticoagulated blood through an extracorporeal circuit with a disposable, adsorbent-containing cartridge (typically activated charcoal or an exchange resin). | 血液灌流とは、使い捨ての <b>吸着剤</b> 含有カートリッジ（通常は活性炭又は交換樹脂）が配備された体外回路を介して抗凝固処理された血液を循環させることである。 |
| During hemoperfusion, the patients' blood is pumped through a column packed with adsorbent particles.                                                                                                    | 血液灌流の間、患者の血液を <b>吸着剤</b> 粒子が充填されたカラムに送り込む。                                         |
| Hemoperfusion is defined as "the extracorporeal procedure in which the anticoagulated patient's blood passes through a volume of adsorbent material."                                                    | 血液灌流は、「抗凝固処理された患者の血液を一定量の <b>吸着剤</b> の中に通す体外処置」と定義される。                             |

| <b>組織に分布</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Following distribution into tissue, Drug A concentrations vary up to 100-fold between organs.                                                                                                                                                                                                | <b>組織に分布</b> した後、薬剤 A の濃度は臓器間で最大 100 倍のばらつきを示す。                                                                               |
| Of the total dose of Drug A applied, the percentage of Drug A-related substances recovered in the skin surface, skin tissues, and dermis was 95.0%, 2.0%, and 1.0%, respectively, indicating that 3.0% of the dose was distributed to the skin tissues during 10 hours after administration. | 塗布した薬剤 A の総用量のうち、皮膚表面、皮膚組織、真皮から回収された薬剤 A 関連物質の割合はそれぞれ 95.0%、2.0%、1.0%であったことから、投与後の 10 時間に投与量の 3.0%が皮膚 <b>組織に分布</b> したことが示された。 |

|                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 組織に分布→組織中に分布                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                              |
| Compared with classical liposomes, pegylated counterparts show increased half-life, decreased plasma clearance, and a shift in distribution in favor of diseased tissues.                                                                      | 従来型のリポソームと比較して、PEG 化したものは半減期が長く、血漿クリアランスが低値で、患部 <b>組織中に分布</b> しやすい。                          |
| Drug A is well distributed into tissues following topical administration.                                                                                                                                                                      | 薬剤 A は局所投与後に <b>組織中に分布</b> しやすい。                                                             |
| In other words, the copolymer degradation products are not available for tissue distribution but either remain at the injection site or reach the systemic circulation to be subsequently excreted via the urine or expired as carbon dioxide. | 言い換えると、これらのコポリマー分解生成物は <b>組織中に分布</b> しないが、注射部位に留まるか、体循環に入って、その後、尿中に排泄されるか、二酸化炭素として呼気中に排出される。 |

### 13.2.1 痙攣、不整脈の発現がない場合

(1)投与を中止し、テオフィリン血中**濃度をモニター**する。

(2)痙攣の発現が予測されるようなら、フェノバルビタール等の**投与を考慮**する。ただし、フェノバルビタールは**呼吸抑制作用**を示すことがあるので、**使用に際しては注意**すること。

|                                                                                                                                                                                                  |                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>投与を中止</b>                                                                                                                                                                                     |                                                                                        |
| A decision should be made whether to discontinue breast-feeding or discontinue Drug A, taking into account the benefit of breast-feeding for the child and the benefit of therapy for the woman. | 授乳を中止するか、あるいは薬剤 A の <b>投与を中止</b> するかについては、子供に対する授乳のベネフィット及び母親に対する治療のベネフィットを考慮に入れて決定する。 |
| Discontinue Drug A therapy immediately if a severe cutaneous reaction is suspected.                                                                                                              | 重度の皮膚反応が疑われる場合、直ちに薬剤 A の <b>投与を中止</b> する。                                              |
| Discontinue treatment with Drug A if myopathy is diagnosed or suspected or if markedly elevated creatine kinase levels occur.                                                                    | ミオパチーと診断されるかミオパチーが疑われる場合あるいは著しいクレアチンキナーゼ値の上昇がある場合、薬剤 A の <b>投与を中止</b> する。              |

|                                                                                                                                                                                   |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| <b>濃度をモニター</b> —concentration monitor                                                                                                                                             |                                                                     |
| It is essential to <b>monitor</b> trough blood <b>concentrations</b> of Drug A at frequent intervals in the period immediately after transplantation and once a month thereafter. | 移植直後の期間には薬剤 A のトラフ血中濃度《最低血中濃度》を頻繁にモニターし、その後は月 1 回チェックすることが必要不可欠である。 |
| It is preferable to <b>monitor</b> blood <b>concentrations</b> on a once-a-month basis and to adjust the dose accordingly.                                                        | 月 1 回の頻度で血中濃度をモニターし、適切に用量調節することが望ましい。                               |
| <b>Monitoring</b> of whole blood <b>concentrations</b> and appropriate dosage adjustments of Drug A are recommended when St. John's Wort and Drug A are coadministered.           | セイヨウオトギリソウと薬剤 A を併用投与するとき、薬剤 A の全血中濃度のモニタリング及び適切な用量調節が推奨される。        |

|              |
|--------------|
| <b>投与を考慮</b> |
|--------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Caution should be used when considering the use of other CYP3A4 inhibitors with Drug A.                                                                                                                                                                          | 他の CYP3A4 阻害薬と薬剤 A の併用 <b>投与を考慮</b> するときには注意が必要である。                |
| Gastric lavage and administration of activated carbon together with a laxative should be considered.                                                                                                                                                             | 胃洗浄並びに活性炭と緩下薬の併用 <b>投与を考慮</b> する。                                  |
| In cases where consideration should be given to repeated doses, reference should be made to the "Guidance for Repeated Administration Tissue Distribution Studies" (Notification No. 442 of the Pharmaceuticals and Cosmetics Division, PAB dated July 2, 1996). | 反復 <b>投与を考慮</b> すべき場合には、「反復投与組織分布試験ガイダンス」(1996年7月2日、薬審第442号)を参照する。 |

|                                                                                              |                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>呼吸抑制作用</b>                                                                                |                                    |
| The magnitude of the respiratory depressive activity started to decline from Day 10 onwards. | <b>呼吸抑制作用</b> の強さは10日目から減弱しはじめた。   |
| The respiratory depressive potency of Drug A was lower than that of morphine.                | 薬剤 A の <b>呼吸抑制作用</b> はモルヒネよりも弱かった。 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>使用に際しては注意→使用 注意</b>                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |
| Antihistamines should be used with considerable caution in patients with narrow angle glaucoma.                                                                                                                                                                 | 抗ヒスタミン薬は狭隅角緑内障の患者に対して十分に <b>注意して使用する</b> 。                                                                                             |
| Because of the danger of over-suppression of the immune system which can increase susceptibility to infection, combination immunosuppressant therapy should be used with caution.                                                                               | 免疫系の過剰抑制により感染症に罹りやすくなる《易感染性が高まる》危険性があるため、免疫抑制薬の併用療法を <b>使用する</b> 際には <b>注意</b> が必要である。                                                 |
| Because the action of Drug A can be potentiated by monoamine oxidase inhibitors or tricyclic antidepressants, Product A should be used with extreme caution in patients concomitantly treated with or who are within 2 weeks of discontinuation of such agents. | 薬剤 A の作用はモノアミンオキシダーゼ阻害薬又は三環系抗うつ薬によって増強されるため、これらの薬剤が併用投与されている患者又はこれらの薬剤の投与中止後2週間以内の患者に Product A を <b>使用する</b> 際には細心の <b>注意</b> が必要である。 |

### 13.2.2 痙攣の発現がある場合

- (1) **気道を確保**する。
- (2) **酸素を供給**する。
- (3) 痙攣治療のためにジアゼパム静注等を行う。痙攣がおさまらない場合には **全身麻酔薬**投与を考慮する。
- (4) バイタルサインをモニターする。**血圧の維持**及び十分な水分補給を行う。

|                                                                                                      |                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>気道を確保→気道 確保</b>                                                                                   |                                             |
| The patient's airway should be established and maintained with adequate oxygenation and ventilation. | 当患者の <b>気道を確保</b> し、十分な酸素供給と人工呼吸による維持療法を行う。 |
| Eighteen adult cases of the 200 cases underwent                                                      | これら200例のうち18例の成人が <b>気道確保</b> のため入          |



|                                                                                                                                                                   |                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aggressive procedures on admission to maintain an open airway.                                                                                                    | 院時に積極的な処置を受けた。                                                                                    |
| When there is not time to establish an airway by tracheotomy, an airway should be established by cricothyrotomy, percutaneous cricothyrotomy or mask ventilation. | 気管切開によって <b>気道</b> を <b>確保</b> する時間がない場合、輪状甲状靭帯切開、経皮的輪状甲状靭帯切開、マスク換気によって <b>気道</b> を <b>確保</b> する。 |

|                                                                                                      |                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>酸素を供給→酸素 供給</b>                                                                                   |                                             |
| Oxygen was then supplied. Thereafter, the patient improved.                                          | 次に <b>酸素</b> が <b>供給</b> された。その後、当患者は改善した。  |
| The patient's airway should be established and maintained with adequate oxygenation and ventilation. | 当患者の気道を確保し、十分な <b>酸素供給</b> と人工呼吸による維持療法を行う。 |
| An aqueous solution of epinephrine should be available at the bedside as well as a source of oxygen. | <b>酸素供給</b> 源とともにエピネフリンの水溶液をベッドサイドに用意しておく。  |

|                                                                                                                                                               |                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>全身麻酔薬</b>                                                                                                                                                  |                                                                                        |
| A single, relatively short exposure to general anesthetic and sedation drugs in infants is unlikely to have negative effects on behavior or learning.         | 乳幼児の <b>全身麻酔薬</b> 及び鎮静薬に対する曝露が単発かつ比較的短時間であるならば、行動又は学習にマイナスの影響が起こる可能性は低い。               |
| The general anesthetics urethane and chloral hydrate have profound anti-serotonergic effects both in the rat cortex in vivo and the rat aortic ring in vitro. | <b>全身麻酔薬</b> であるウレタン及び抱水クロラルは、in vivo でラット皮質、in vitro でラット冠動脈リングの両方において強力な抗セロトニン作用を示す。 |

|                                                                                                                               |                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>血圧の維持→血圧 維持</b>                                                                                                            |                                                                        |
| It became necessary to administer maximal doses of pressor agents <<hypertensive drugs>> in order to maintain blood pressure. | <b>血圧</b> を <b>維持</b> するため、最大用量の昇圧薬を投与することが必要になった。                     |
| The patient must be evaluated frequently to ensure that blood pressure is maintained within the target range.                 | <b>血圧</b> が <b>目標範囲内</b> に <b>維持</b> されていることが確認できるように、患者を頻繁に診察することとする。 |

### 13.2.3 痙攣後に昏睡が残った場合

(1)気道を確保し、**酸素吸入**を行う。

(2)テオフィリン血中濃度が低下するまで **ICU** 管理を継続し、十分な**水分補給**を続ける。血中濃度が下がらない場合には、活性炭による血液灌流、血液透析も考慮する。

|             |
|-------------|
| <b>酸素吸入</b> |
|-------------|

|                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| A cylinder containing liquid carbon dioxide was erroneously connected to the oxygen delivery system, and the patient was administered carbon dioxide instead of oxygen when returning from the operation room to the ward after surgery. | 手術後に手術室から病室へ戻る際に、酸素ポンベによる <b>酸素吸入</b> を行うつもりが、液化炭酸ガス(二酸化炭素)ポンベを誤接続し、患者に吸入させてしまった。 |
| Artificial respiration with oxygen should be instituted if needed and continued for as long as necessary.                                                                                                                                | 人工的な <b>酸素吸入</b> は、必要に応じて開始し、必要な時間だけ継続する。                                         |
| The patient was treated with dexamethasone 10 mg IV push and oxygen via a nasal cannula and then via a rebreather mask.                                                                                                                  | 当患者に対してデキサメサゾン 10mgを静脈内注射し、 <b>酸素吸入</b> は最初に経鼻カニューレで、次にリブリーザーマスクで行った。             |

|                                                                                                                  |                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>ICU</b>                                                                                                       |                                                       |
| On 01-Jan-2017, the patient was placed in the intensive care unit (ICU) and put on a respirator.                 | 2017年1月1日、当患者は集中治療室(ICU)に入れられ、人工呼吸器が装着された             |
| The average postoperative ventilation time and intensive care unit (ICU) stay was 2.0 and 10 days, respectively. | 術後の人工呼吸期間及び集中治療室(ICU)滞在期間の平均はそれぞれ 2.0 日間及び 10 日間であった。 |
| The next day, the patient sought urgent care and was directly admitted to the intensive care unit (ICU).         | 翌日、当患者は応急処置を受け、集中治療室(ICU)に直接入院となった。                   |

|                                                                               |                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <b>水分補給</b>                                                                   |                                      |
| Dextrose-containing intravenous fluid may be used to deliver water.           | ブドウ糖含有輸液は <b>水分補給</b> のために用いることができる。 |
| Adequate hydration and maintenance of sufficient urinary output is mandatory. | 十分な <b>水分補給</b> 及び十分な尿量維持が必須である。     |

#### 13.2.4 不整脈の発現がある場合

(1)不整脈治療として**ペースング**、**直流除細動**、抗不整脈薬の投与等適切な処置を行う。

(2)バイタルサインをモニターする。血圧の維持及び十分な水分補給を行う。また、電解質異常がある場合はその**補正**を行う。

|                                                                                                                                                                        |                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ペースング</b>                                                                                                                                                           |                                                                                             |
| However, 50 patients assigned to ventricular pacing were crossed over to dual-chamber pacing because of symptoms related to the pacemaker syndrome.                    | しかし、心室 <b>ペースング</b> に割り付けた患者 50 例は、ペースメーカー症候群による症状のため、二腔 <b>ペースング</b> にクロスオーバーされた《切り替えられた》。 |
| Patients with sinus node dysfunction had moderately better quality of life and cardiovascular functional status with dual-chamber pacing than with ventricular pacing. | 洞結節機能不全の患者では、二腔 <b>ペースング</b> による生活の質及び心血管機能の改善度が心室 <b>ペースング</b> による改善度よりも多少優れていた。           |

|                                                                                                                                                                                              |                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| The quality-of-life (QOL) benefits associated with dual chamber pacing as compared with ventricular pacing was observed principally in the subgroup of patients with sinus node dysfunction. | 心室ペーシングと比較したとき、二腔ペーシングによる生活の質(QOL)上のベネフィットは主に洞結節機能不全の患者サブグループで認められた。 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                         |                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <b>直流除細動</b>                                                                                                            |                                             |
| The direct current cardioversion is carried out under a general anesthetic and takes just a few minutes.                | 直流除細動は全身麻酔下で行われ、わずか数分間で終わる。                 |
| Direct current cardioversion is commonly used to restore sinus rhythm (SR) from atrial fibrillation and atrial flutter. | 直流除細動は、心房細動及び心房粗動の場合、洞調律(SR)の回復のために多く用いられる。 |

|                                                                                                                                                           |                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <b>補正を行う→是正</b>                                                                                                                                           |                                                 |
| Patients with electrolyte abnormalities should have their electrolytes corrected before treatment.                                                        | 電解質異常の患者では、治療前に電解質を是正しておく必要がある。                 |
| Prior to the use of Drug A, measures, such as correction of decreased body fluids and electrolytes, or respiration control, should be taken as necessary. | 薬剤Aの投与に先立って、必要に応じて体液減少及び電解質の是正あるいは呼吸管理等の対策を講じる。 |
| Treatment should not be initiated in any patient with uncorrected electrolyte abnormalities.                                                              | 電解質異常が是正されていない患者には治療を開始しない。                     |